

УДК 800.2

**К ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ
ТРОИЦКОГО СБОРНИКА КОНЦА XII ВЕКА****О.Ф. Жолобов, О.С. Паймина***Аннотация**

В статье рассматриваются две ранние древнерусские рукописи – Пандекты Антиоха XI в. и Троицкий сборник XII – XIII вв., в состав которого входят избранные главы из Пандектов Антиоха (л. 64–157 об.), – в связи с гипотезой о древнейшей паре «антиграф и апограф». Анализируется лингвотекстологическая стратегия компиляции при создании Троицкого сборника, а также фонетико-орфографические системы рукописей.

Ключевые слова: Пандекты Антиоха, антиграф, апограф, Троицкий сборник, композиция, компиляция, орфографические системы.

Троицкий сборник (далее СбТр к. XII) – это рукописная пергаменная книга (РГБ, Тр. 12), которую обычно датируют концом XII или началом XIII в. [1, с. 178]. Эта датировка может быть уточнена (см. [2, с. 22]). Рукопись записана в один столбец и имеет большой объем, заканчиваясь л. 202 об. Начальная и конечная части рукописи не сохранились, довольно большие фрагменты текста отсутствуют и внутри самого кодекса. Являясь объемным собранием произведений известных христианских писателей, а также анонимных сочинений, Троицкий сборник представлял собой, по существу, мини-библиотеку, поскольку выбранные составителями сборника тексты затрагивали наиболее важные темы христианского вероучения, нравственности и духовной жизни. Неслучайно чуть менее половины СбТр к. XII – лл. 64–157 об. – занимают Пандекты Антиоха, переведенные в Древней Болгарии, вероятно, еще в X в. Это сочинение было создано монахом Антиохом в начале VII в., вскоре после разгрома персами Иерусалима, именно как своего рода замена монастырской библиотеки, которой лишились монахи Палестины, изгнанные из монастырей (см. [3]). Во введении-прологе автор сообщает, прибегнув к символическому толкованию ветхозаветной нумерологии в Песни песней, что в 130 главах книги он в своем изложении опирается на 60 книг Ветхого и Нового Завета и на бесчисленные творения святоотеческой литературы и, напротив, отталкивается от известных ему 80 «отреченных» книг (см., в частности, в концовке пролога образ Св. Писания как одеяния вечной жизни: по реченомуу · расгърза крѣтнице| моѣ н прѣпо^аса

* Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект № 12-06-00334-а «Комплексное исследование рукописного кодекса раннедревнерусского письма – Троицкого сборника XII – XIII вв. и подготовка интернет-издания»).

мѧ кеселнѣмѧ · снмѧ | одѣкѧкѧмѧса отѧ бж҃стѧкѧннѧхѧ кнѣи҃гѧ · нспѣтѧющѧ ко ѧ
 ѡбрѣтѧкѧмѧ кѣѣдѧноу ю жнзѧнѧ (СбТр к. XII, 65 об.).

Древнеболгарский перевод сочинения Антиоха (далее ПА XI) дошел до нашего времени в древнерусском списке XI в., предположительно новгородского происхождения. Первым обратил внимание на то обстоятельство, что большая часть Пандектов была включена в СбТр к. XII, В.М. Ундольский, обнаруживший в ноябре 1840 г. в библиотеке Свято-Троицкой Сергиевой Лавры рукопись Троицкого сборника и открывший данный памятник для научного изучения. «Большую часть книги занимает (л. 64–158) Пандект Антиоха Черноризца» [4]. В 80-х годах XX в. издатели Троицкого сборника ввели в научный оборот положение о древнейшей в славянской письменности паре «антиграф – апограф», которую предположительно образуют Пандекты Антиоха XI в. и соответствующая часть Троицкого сборника конца XII в. Безусловно, оно открывает новые возможности в изучении стратегий как копирования, так и отбора составляющих кодекс частей [5, р. II]. Предложенная гипотеза критически не обсуждалась, а в работах, относящихся к данной теме, рассматривается как установленный факт (см. [6, с. 18]). Между тем признание ПА XI одним из антиграфов СбТр к. XII позволяет сделать еще два важных вывода: во-первых, СбТр к. XII как композиционная компиляция сложился в Древней Руси, а не был скопирован с южнославянского сборника, поскольку ПА XI, несомненно, являются древнерусским письменным источником; во-вторых, отсутствующие в ПА XI из-за утраты листов фрагменты текста могут быть восстановлены по тексту-апографу. Композиционная структура сборника напоминает структуру популярных в то время антологических кодексов, а содержащиеся в нем текстовые фрагменты позволяют строить предположения как о составе монастырских библиотек, так и о литературных предпочтениях редакторов-компиляторов.

Первый вопрос, который возникает при сравнении текста-антиграфа (ПА XI) и текста-апографа (СбТр к. XII), – это различие в количестве и последовательности глав-слов в сочинении Антиоха. Если Пандекты Антиоха в древнерусском списке XI в. включали 130 Слов (с учетом утраты нескольких листов), а их точное количество указано в Прологе к Пандектам, то в Пандектах Антиоха по Троицкому сборнику, наряду с Прологом, нашло отражение только 49 Слов, расположенных в последовательности, далеко не совпадающей с их порядком в тексте-антиграфе. В апографе отсутствует Послание Антиоха Евстафию, по просьбе которого и были составлены Пандекты – вероучительный и этический компендиум на основе книг Св. Писания и Отцов Церкви. В заголовке введения-пролога отсутствует слово *тогожде*, в антиграфе устанавливающее связь с предшествующим изложением. Зависимость от Пандектов Антиоха словно бы намеренно затушевывается, порядок Слов меняется, а номера Слов, кроме одного показательного случая, устраняются (см. табл. 1).

Сравнение текстов обнаружило отсутствие листов в обоих памятниках. Так, в анализируемой части СбТр к. XII нет листов между л. 68 и 69, 73 и 74, 111 и 112, 115 и 116, 146 и 147, а в ПА XI листы утрачены между л. 67 и 68 (текст можно реконструировать с помощью текста апографа на л. 80 об., 12 – 82 об., 1), 164 и 165 (несохранившуюся часть текста Ѡ ПОКѧННН (глава 76)

Табл. 1

Структурные соотношения Троицкого сборника конца XII в. и Пандектов Антиоха

№	СбТр к. XII	Лист	ПА XI	Номер Слова и лист
0	ΔΝΨΤΗΟΧΑ ΠΡΟΛΟΓΨ ΡΕΥΕ κ̄α π̄κ̄σ̄νᾱχ̄α σο̄λομο̄νᾱ	64	тогожде ανψτηωχα прологъ: ΡΕΥΕ κ̄α π̄κ̄σ̄νᾱχ̄α σο̄λομο̄νᾱ	7a
1	Ο ΕΥΖΔΡΥΡ̄ΗΑΝΝΗ	65 об.	ε̄ Ο ΕΥΖΔΡΥΡ̄ΗΑΝΝΗ	6:18c
2	Ο ΠΟΓΤ̄Ψ · ΓΔΟΒΟ Ζ (без конца; нет листа между л. 68 и 69)	67 об.	ζ̄ Ο ΠΟΓΤ̄Ψ	7:20c
3	(без начала)	69	ᾱι ÷ Ω ΕΥ Ζ̄ΑΝΗΨ Δ̄ΑΙΨΩΠ̄ΗΑΝΝΗ	11: 28b
4	Ο ΠΡ̄ΕΒ̄Ψ	70	κ̄γ̄ Ο ΠΡ̄ΕΒ̄Ψ	23:57c
5	Ο ΞΡ̄ΟΓΤΗ	71 об.	κ̄δ̄ ÷ Ο ΞΡ̄ΟΓΤΗ	24:59b
6	Ο Π̄ΕΥΔΗ (нет листа между л. 73 и 74)	73	κε̄ ÷ Ο Π̄ΕΥΔΗ	25:61a
7	Ο ΟῩΠ̄ΗΙΝΗ	75 об.	κε̄ ÷ Ω ΟῩΠ̄ΗΙΝΗ	26:64d
8	Ο Η̄ΝΗΑῩΑΙΑΝΗ (л. 80 об., 12–82 об., 1 не имеют соот- ветствия в антиграфе из-за утраты в нем листа)	79	κ̄ζ̄ ÷ Ο Η̄ΝΗΑῩΑΙΑΝΗ (нет листа между л. 67 и 68)	27:66b
9	Ο ΠΡ̄ΕΚ̄ΟΓΔΟΒ̄ΕΣΗ	83 об.	λ̄κ̄ ÷ Ο ΠΡ̄ΕΚ̄ΟΓΔΟΒ̄ΕΣΗ	32:77a
10	Ο ΠΡ̄ΑΖ̄ΔΥΗΟΓΔΟΒ̄ΕΣΗ	85	λ̄γ̄ ÷ Ο ΠΡ̄ΑΖ̄ΔΥΗΟΓΔΟΒ̄ΕΣΗ	33:78d
11	Ο ᾹΝΧΟΔ̄ΨΑΝΗ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ε ο ω̄π̄η̄ το̄κᾱν̄η̄	86	λ̄δ̄ ÷ Ω ᾹΝΧΟΔ̄ΨΑΝΗ Ρ̄ΕΚ̄ ^ω Ο Ω̄Π̄Η̄ ΤΟ̄ΒᾹΝΗ	34:80a
12	Ο Η̄ΕΡ̄ΑῙΑῙΑΝΗ Γ̄Η ρ̄κ̄ῡα ο̄ η̄ε̄ρ̄κ̄ε̄νη̄	87 об.	Ω Η̄ΕΡ̄ΑῙΑῙΑΝΗ Γ̄Η ρ̄κ̄ῡα ο̄ Η̄Ε̄Ρ̄Ψ̄ ΑῙΑΝΗ ÷ λ̄ε̄	35:81b
13	Ο ᾹΨ̄ΗΟΓΤΗ	89	λ̄ς̄ ÷ Ο ᾹΨ̄ΗΟΓΤΗ	36:83a
14	Ο ΤΟΜ̄Β̄ ῙΕ̄ῙΕ̄ ᾹῙΤ̄ΕΟῩ Δ̄Ψ̄ΑΤΗ ΔΡΟῩΓ̄Α Ζ̄Α ΔΡΟῩΓ̄Α · η̄ Ζ̄Α Κ̄ΡΑΓ̄Α	91	ο̄ᾱ ÷ Ο ΤΟΜ̄Β̄ ῙΕ̄ῙΕ̄ ᾹῙΑΝΤ̄Ε̄Α Δ̄Ψ̄ΑΤΗ ΔΡΟῩΓ̄Α Ζ̄Α ΔΡΟῩΓ̄Α η̄ Ζ̄Α Κ̄ΡΑΓ̄Α	71:150a
15	Ο ΕῩΔ̄Ψ̄Η	93	ρ̄δ̄ ÷ Ο ΕῩΔ̄Ψ̄Η	104:225b
16	Ο Π̄Ψ̄Η	94 об.	ρ̄ε̄ ÷ Ω Π̄Ψ̄Η	105:227c
17	Ο ᾹῙΑΝΤ̄Ε̄	97 об.	ρ̄ς̄ ÷ Ο ᾹῙΑΝΤ̄Ε̄	106:231a
18	Ο Ψ̄Ρ̄Σ̄Τ̄Ε̄ Η̄Ε̄ᾹΜ̄Β̄ · Η̄ Ο ᾹῙΑΝΤ̄Κ̄Ψ̄ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ε ω η̄σ̄πο̄κ̄Ψ̄ΔΑΝΗ	100 об.	λ̄ ÷ Ω Ψ̄Ρ̄Σ̄Τ̄Ε̄ Η̄Ε̄ᾹΜ̄Β̄ Η̄ Ο ᾹῙΑΝΤ̄Ε̄ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ ε̄ ω η̄σ̄πο̄κ̄Ψ̄ΔΑΝΗ	130(в рук. 30):295d
19	Ο Ζ̄Ψ̄ΑῙΑΝΗ Ε̄Ο̄ῙΑΝΗ	103	ρ̄κε̄ ÷ Ο Ζ̄Ψ̄ΑῙΑΝΗ Ε̄Ο̄ ᾹΝΗ :	126:285b
20	Ο Σ̄ΤΡ̄ΑΨ̄Ε̄ Ε̄ῙΑΝΗ	104	ρ̄κ̄ζ̄ ÷ Ο Σ̄ΤΡ̄ΑΨ̄Ε̄ Ε̄ῙΑΝΗ	127:287a
21	Ο ᾹῙΟΒ̄Ψ̄Ε̄ Η̄ῙΕ̄ Κ̄Ψ̄ Ε̄Ο̄Ῡ	106	ρ̄κ̄η̄ ÷ Ο ᾹῙΟΒ̄Ψ̄Ε̄ Η̄ῙΕ̄ κ̄ᾱ κ̄ο̄γ̄ο̄ῡ :	128:290a
22	Ο Δ̄Ψ̄Ε̄Ψ̄Σ̄Τ̄Ε̄	108 об.	κ̄ᾱ ÷ Ω Δ̄Ψ̄Ε̄Ψ̄Σ̄Τ̄Ε̄	21:51d
23	Ο ΟῩΠ̄ΗῙΑΝΗ Ε̄Ε̄Ζ̄Γ̄Ο Δ̄ΑΝ̄ΑΝ̄Ᾱ Κ̄Ε̄Ψ̄Δ̄Ψ̄ (нет листа между л. 111 и 112)	111 об.	ρ̄κ̄ ÷ Ω ΟῩΠ̄ΗῙΑΝΗ Ε̄Ε̄Ζ̄Γ̄ΟΔ̄ῩΗ̄ΑΝ̄Ᾱ Κ̄Ε̄Ψ̄Δ̄Ψ̄	102:219d
24	Ο Η̄Ε̄Ψ̄Τ̄ᾹΙΑΝΗ	112 об.	π̄ᾱ ÷ Ο Η̄Ε̄Ψ̄Τ̄ᾹΙΑΝΗ	89:191d

25	О ПИЯУН	114	𐀓𐀀 ÷ О ПИЯУН	90:194a
26	О ТОМЪ ІЄЖЕ ВРЪДІА ІЄСТА КСИЦЪН КЕЩН (только начало; нет листа между л. 115 и 116)	115 об.	𐀓𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ ВРЪДІА ІЄСТЪ КСАЦЪН КЕЩН	91:196b
27	(без начала)	116	𐀓𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀𐀀	92:198b
28	О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ НА АНЦА ЗАРЪТН	116 об.	𐀓𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ НА АНЦА ЗЪРЪТН	93:200b
29	О ТОМЪ ІЄЖЕ ЖНТН СЪ МАЛЪМА ДОБРО	117 об.	𐀓𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ ЖНТН СЪ МАЛЪМА ДЪБРО	94:202b
30	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ СМЫІТНСА	119 об.	𐀓𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ СМЫІТН СА	95:205a
31	О ТОМЪ ЄЖЕ ЛЮБИТІ ІСКРЪНІА	121 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ ЛЮБИТН НСКРЪНАГО	96:208b
32	О СКОУПОСТН	122 об.	𐀓𐀀𐀀 ÷ О СКОУПОСТН	10:26d
33	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ ОВЪРАТН	123 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ ОВЪРАТН	46:104a
34	О ПОКАЯНИИ (с л. 127, 23 нет соответствия в антигра- фе из-за утраты листов)	125	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ПОКАЯНИИ (до л. 164d включительно)	76:162a
35	О ТЪРПЕНИИ	128	нет соответствия из-за утраты листов; нет листов между л. 164 и 165	77
36	О ПОСЛОУШАНИИ (с л. 131, 12 имеет соответствие в антиграфе)	131	заголовок и начало Слова утрачены	78:165a
37	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ СЪБЪАЖНІА	132 об.	О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ СЪБЪАЖНАТН	49:109a
38	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ НСКЯТІ СВОІХЪ СН	133 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ НСКЯТН СВОІХЪ СН	72(в рук. 62):152d
39	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ ВЪСХОТЪТН	135	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ІЄЖЕ НЕ ВЪСХОТЪТН	73(в рук. 63):154b
40	О ПРАВОСОУДЪСТВЕ	137 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 О ПРАВОСОУДЪСТВЕ :	74:157d
41	О СЪМЪРЕНОМОУДРНИ	139 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О СЪМЪРЕНЪМОУДРНИ	69:145d
42	О БЛАГОРЪУНИ	141 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О БЛАГОРЪУНЪВЪСТВЕ	61:131c
43	О СЪВЪТЪ	143	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О СЪВЪТЪ	83:175b
44	О СЪНННХЪ (без конца)	145	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О СЪНННХЪ	84:177d
45	(без начала)	147	𐀓𐀀𐀀 ÷ О ОЕЪДЯНИИ	4:13b
46	О ПЫІНЪСТВЕ	147	𐀓𐀀𐀀 ÷ О ПЫІНЪСТВЕ	5:15c
47	О ТОМЪ ЄЖЕ ХРАНИТІСА ОТЪ ЖЕ	149 об.	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ТОМЪ ЄЖЕ ХРАНИТН СА ОТЪ ЖЕ	17:39c
48	О ТОМЪ ЄЖЕ НЕ ПРНИШІАТІСА ПОЩАХ	152 об.	О ТОМЪ ОІЖЕ НЕ ПРНИШІАТН СА ПОЩАХ	18:43a
49	О ДЪІСДЪХЪ	155	𐀓𐀀𐀀𐀀 ÷ О ДЪІСДЪХЪ	81:169a

и начало главы О ПОГЛОУШЯННН (глава 78), а также бóльшую часть Слова О ТРЫПЪННН (глава 77) возможно восстановить на основе текста апографа на л. 127, 23 – 131, 12).

В СбТр к. XII лишь однажды приведена нумерация главы Пандектов. Структурным частям Пандектов древнерусским писцом присвоено название «Слово», которое отсутствует в тексте-антиграфе: см. название текста под № 2 в табл. 1. Полагаем, что как выделение данной структурной единицы с помощью нумерации, так и само ее название дают ключ к пониманию принципов компиляции при создании СбТр к. XII. И число 7 в единственном пронумерованном фрагменте Пандектов (О ПОГТЪ · СЛОУО Z), и общее количество данных структурных единиц – 49 – являются далеко не случайными величинами для религиозного сознания. Так, 49 дней составляют семь седмиц (или семь недель): шесть великопостных седмиц вместе с седьмой – Страстной седмицей. С этим же количественным представлением сопряжено и празднование Пятидесятницы, или дня сошествия Св. Духа на апостолов. Она отмечалась на пятидесятый день (таким образом, после 49 дней) после Пасхи. В СбТр к. XII, однако, уже в самом начале устанавливается связь именно с великопостным циклом. Первыми в СбТр к. XII идут Слова 6 и 7 по нумерации ПА XI, которые и по своему символическому числовому значению и по тематике (О ЕЪZДЪРЪЖЯННН и О ПОГТЪ) отсылают к Великому посту. В СбТр к. XII не оказалось ни одного Слова, содержащего в нумерации число 50 (с 50 до 59), при том что есть отдельное Слово О ТОМЪ ѠЖЕ НЕ СЪБМЯЖНН^Ѡ, которому в ПА XI соответствует глава 49 (см. параллели под № 37 в табл. 1). Вряд ли случайно то, что Пандекты в СбТр к. XII завершаются главой О ШЪГСАЪХЪ (№ 81 в ПА XI), а в компилятивной композиции недостает именно восьмидесяти одной главы из полной книги Пандектов Антиоха. Нумерологическая значимость и символическая насыщенность чисел 6 и 7 (ср. шесть седмиц, седьмая седмица, шесть дней творения, седьмой день и т. п.), которым соответствуют номера первых двух глав Пандектов в СбТр к. XII, были хорошо известны. Связь с календарным, великопостным циклом чтений подчеркивается тем, что Пандектам Антиоха в СбТр к. XII непосредственно предшествует «Слово о покаянии» Ефрема Сирина: того^Ѡ. кфрема. Ѡ покаяннн. слоко. ꙗк СбТр к. XII, 59 об. Это Слово взято из Паренесиса Ефрема Сирина, выдержки из которого читались за богослужением, согласно Студийско-Алексиевскому уставу, начиная с мясопустной недели и заканчивая цветным вторником (о значении этого факта для истории бытования древнерусского Паренесиса см. ниже). Вместе с тем очевидно, что включение в сборник отдельного Слова Ефрема Сирина, как текста литургического, носит вспомогательный характер и играет иную роль в компилятивной композиции сборника.

Конфигурация глав внутри Пандектов также мотивирована. Так, после главы 7 в СбТр к. XII следует глава под номером 11, при том что символика данного числа также тесно связана с великопостной эсхатологией. 11 символизирует

близость конца времен и указывает на необходимость покаяния и искупления¹. В структуре компиляции в СбТр к. XII представлены главы, связанные с одиннадцатью десятками: отсутствуют номера с 51 по 60 и с 111 по 120. Главы, следующие после главы 11, образуют группу из 5 последовательно идущих Слов, начинающуюся с главы 23, номер которой тождественен 11 в двадцатичетырехчасовом суточном цикле. Всего в компиляции СбТр к. XII представлено 23 фрагмента Пандектов, если объединять в целый фрагмент несколько глав, имеющих смежную нумерацию, и если включать в это число введение-пролог (таким образом, 23 = 1 (пролог) + 11 (группы глав со смежной нумерацией) + 11 (одиночные главы)). Главы объединяются в группы по обобщенному тематическому принципу, как и в данном случае: глава 23 О ГНѢВѢ СбТр к. XII, 70; 24 – О КРОСТИ 71 об.; 25 – О ПЕЧАЛИ 73; 26 – О ОУНЫНИИ 75 об.; 27 – О НЕИУАНИИ 79. Отдельно, вне групп идущие Слова (или главы) являются своего рода тематическими переключателями. Так, после новой группы из 5 Слов (главы 32–36), в которых рассматриваются несправедные действия, или пороки (см. табл. 1), следует глава 71 О ТОШЬ ЮЖЕ МІТВОУ| дѣяти другъ за друга • и за крагъ СбТр к. XII, 91, а далее идет группа из 3 смежных глав (104–106), в которой описываются способы духовного подвизания: О БѢДѢНИИ СбТр к. XII, 93; О ПѢНИИ 94 об.; О ШОДНТЕѢ 97 об.

Вначале следуют главы с последовательно возрастающими номерами, а после последней главы (130) компилятивный отбор реализуется по принципу маятника: отдельные главы или группы глав из конца или второй половины книги сменяются главами из начала или первой половины антиграфа, а затем – наоборот. Во всех случаях выдерживается обобщенно-тематический принцип группировки глав.

Рассмотрение пороков, добродетелей и способов духовного подвизания в Пандектах очень концентрированное и лаконичное. Пандекты – своего рода краткая энциклопедия духовного знания, чем и объясняется популярность книги и появление новых сочинений созданных по ее образцу (см. Пандекты Никона Черногорца, перевод которых выполнен в конце XII в. и имеет, вероятно, восточнославянское происхождение [7]).

Рассмотрение избранных глав из Пандектов Антиоха наводит на мысль, что отбор осуществлялся по заранее продуманному плану. В таком случае названия 49 включенных в сборник глав образуют перечень ключевых единиц древнерусского духовного умозрения. Следует в связи с этим отметить, что следы разного рода редактирования и русификации обнаруживает целый ряд текстов, входящих в Троицкий сборник (см. [8, с. 12]).

Самые ранние из сохранившихся списков Паренесиса Ефрема Сирина относятся к древнерусскому изводу и датируются 70–80-ми годами XIII в. Фрагмент Паренесиса, внесенный в состав СбТр к. XII, доказывает, что Паренесис

¹ См. один из примеров символического употребления числительного '11' в СбТр к. XII: тако и на| мнѣ каѣко суднѣи мѣста ткою • и приннн плачу| мон • на ложн сѣмартанѣма мн • якоже они| пришадша на каѣднннн на десяти чаѣ • помножа| ннчтоже достонна сѣткораша • такоже| приннннннннн • малша сна горькаша ... слазѣн| и оунстн ма 202.

Табл. 2

Начальная и конечная части «Слова о покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина в трех различных рукописях

Троицкий сборник (СбТр к. XII, 59 об. – 64)	Паренесис Ефрема Сирина (ЕфрСир XIII ₂ , 103в – 106а)	Паренесис Ефрема Сирина (ЕфрСир 1269–1289, 223а – 227а)
<p>59 об. ... того^к. кѣрема. ѿ покаанни. слоко. пѣ ꙗ Оумниаѣ дше моя оумниа. ѿ ксѣхъ блгѣхъ. ѿже приааа кси отъ ба и не сѣхранила. покаса о ксѣхъ ѿже сѣгрѣшила кси зѣлѣ. покаса</p> <p>ѿ ксѣхъ ѿже бѣ дѣлота рпнта о тебѣ. покаса и оумниа. да не кромѣшанинѣ тѣмѣ прѣдана боудеш. покаса дше</p> <p>Окананаа. да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. оу лютѣ мнѣ грѣшному осквернашюмоу чистотѣ срѣца моего слабостнѣ мою. нерожениѣ ко кси и лѣнота дѣрзновениѣ срѣца моего омрачила кста. лоукавствнѣ похотѣ ...</p>	<p>103в ... тогоже еѣрема. о по каанни. слоко. пѣ Оумниаѣ дше моя оумн о ксѣхъ блгѣхъ. ѿже приааа кси ѿ ба и не сѣхранила. покаса ѿ ксѣхъ ѿже сѣгрѣшила кси зѣлѣ. покаса </p> <p>103г ѿ ксѣхъ ѿже бѣ дѣлота рпнте ѿ тебе. покаса и оумниа да не кромѣшанинѣ тѣмѣ прѣдана боудеш покаса дше</p> <p>ѿкананаа да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. оумн лютѣ мнѣ грѣшному ѿ сквернашюмоу чистотѣ срѣца моего слабостнѣ мою. нерожениѣ ко мой и лѣнота дѣрзновениѣ срѣца моего омрачила ѣста. лоукавствнѣ похотѣ ...</p>	<p>223а ... Тоже кѣрема сло^к ѿ по каанни. сло^к. ой^к . Оумниаѣ ѿ дше моя оумниаѣ ѿ ксѣхъ блгѣхъ ѿже приааа кси. ѿ ба и не сѣхранила. покаса ксѣхъ </p> <p>223б ѿже бѣ терпнта ѿ тебе покаса оумниаѣ да не кромѣшанинѣ тѣмѣ придана боудеш покаса ѿ дше окананаа да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. ѿ лютѣ мнѣ грѣшному ѿсквернившему ѣтотѣ срѣца моего слабостѣю мою нерожениѣ ко кси и лѣнота. дѣрзновениѣ срѣца моего. ѿмрачила кста лукавствнѣ похотѣми ...</p>
<p>63 об. ... грѣшаници же ѿко протикѣ мѣди гниаа обращетса и оумниаѣше срѣца наша </p>	<p>105г грѣшаници же ѿко протикѣ мѣди гниаа обращетса и оумниаѣше срѣца наша</p>	<p>226г ... ѿко протикѣ зноу. гниаа ѿбращетса и оумниаѣше срѣца наша</p>
<p>64 принѣмѣмъ рабноста добраго дѣла. прѣдѣте братнѣ мои и себе любячию</p>	<p>принѣмѣмъ рабноста добраго дѣла. придѣте братнѣ мои и себе любячию</p>	<p>принѣмѣмъ рабноста добраго дѣла придѣте братѣ мои. и себе любячию</p>

<p>оутѣ рдѣнѣмъ въ стрѣхъ вѣжнѣ ѡко полоуучѣмъ вѣчаноѣ влѣженѣстѣко. прѣдѣте прѣпадѣмъ къмоу въ поклѣннѣи и въ срдѣцѣ сѣтѣренѣ и простѣ. вѣгъ во кѣстѣ и мно срдѣхъ и и спѣстѣ каіюшѣа сѣ. помолнѣмъ сѣ оубо къмоу да нѣи въвѣдетѣ</p> <p>въ црѣтѣко некѣсѣноѣ ѡко тому подобѣетѣ сла ва и поклѣнѣннѣ. сѣ оцѣа ма и сѣ стѣнѣмъ дѣхъмъ нѣнѣ и прѣсно и въ вѣкѣи вѣкомѣ </p>	<p>оутѣ рдѣнѣмъ въ стрѣхъ вѣжнѣ ѡко да полоучѣмъ вѣчаноѣ влѣженѣстѣко. прѣдѣте прѣпадѣмъ къмоу въ поклѣннѣи въ срдѣцѣ сѣтѣренѣ и простѣ. вѣгъ во кѣстѣ и мно срдѣхъ и спѣтѣ каіюшѣа сѣ. помолнѣмъ сѣ во къмоу да нѣи въвѣде </p> <p>106а</p> <p>въ црѣстѣко неѣноѣ ѡко тому подобѣетѣ поклѣннѣи сѣ оцѣа ма и сѣ стѣнѣмъ дѣхъмъ нѣнѣ и прѣсно и въ вѣкѣи вѣкомѣ ѡмина</p>	<p>227а</p> <p>оутѣрдѣнѣмъ оу стрѣхъ вѣи. ѡко да по лучѣмъ вѣчноѣ влѣженѣстѣко прѣдѣте прѣпадѣмъ къму оу поклѣннѣи срдѣца сѣтѣренѣ и простѣ вѣгъ во кѣстѣ и мѣдѣ рдѣхъ и спѣтѣ каіюшѣа сѣ. помолнѣмъ сѣ оубо къму. да нѣи</p> <p>оу црѣтѣко неѣноѣ ѡко тому подобѣетѣ сла ва и поклѣннѣи со оцѣа ма и сѣ стѣнѣмъ дѣхъмъ</p>
--	---	---

уже задолго до этого был представлен в монастырских библиотеках Древней Руси. Сопоставление фрагмента Паренесиса с аналогичным текстом в других списках Паренесиса подтверждает существование двух версий Паренесиса в Древней Руси (ср. материалы табл. 2), а одна из них имеет древнерусское происхождение, так как не находит соответствий в южнославянской традиции.

Если в СбТр к. XII и ЕфрСир XIII₂ «Слово о покаянии» имеет один и тот же номер 82, а тексты максимально близки друг другу, то в ЕфрСир 1269–1289 Слово, как в южнославянских списках, имеет номер 78, сам же текст в некоторых случаях расходится с текстом СбТр к. XII и ЕфрСир XIII₂. В сборник под именем Ефрема включены отрывки еще двух Слов, однако концовки второго отрывка начиная с л. 194 (конец строки 12) нет в составе Паренесиса – вопреки указанию «Сводного каталога» (см. [1, с. 180]).

Сравнение общего текста в разных источниках приводит к парадоксальным результатам: орфографические системы в двух списках Паренесиса второй половины XIII в. радикально отличаются. Если орфографическая система ЕфрСир 1269–1289 довольно последовательно отражает фонетические явления этого времени – утрату редуцированных, образование нового ѣ и подобные, то орфография ЕфрСир XIII₂, принадлежащего к этому же времени, почти не отличается от орфографии более раннего источника – СбТр к. XII (см. также другие параметры сопоставления [9, с. 45–46]). Сохранение редуцированных в ЕфрСир XIII₂ можно было бы объяснить тщательным копированием более раннего источника. Судя по старославянизмам вроде о поклѣннѣи, оклѣннѣи, не|рожденнѣи и др., которые устранены в СбТр к. XII, антиграфом рукописи должен был быть очень ранний источник – по-видимому, конца XI или начала XII в.

Последовательное отражение редуцированных – в слабой и сильной позиции, ненапряженных и напряженных – нельзя считать обычным и для источника конца XII или начала XIII в., каковым является Троицкий сборник. Как и в случае с ЕфрСир XIII₂, последовательную передачу еров можно было бы отнести на счет тщательного копирования более ранней рукописи, где употребление еров было закономерным. Так ли это, нетрудно установить, поскольку для почти половины СбТр к. XII существует, как отмечалось выше, антиграф XI в. – ПА XI. Результаты сравнения приходится признать неожиданными: СбТр к. XII отличает гораздо более последовательное отражение редуцированных, нежели ПА XI, протографом которых являлась древнеболгарская рукопись. Кроме того, в СбТр к. XII старославянские окончания ТП ед. *о- и *jo-основ -ома, -ема почти повсеместно заменены древнерусскими окончаниями -ѣма, -ѣма, а напряженные редуцированные последовательно переданы через ѣ и и, в отличие от ПА XI, где обычно выступают графемы ѡ и ѧ. Старославянские написания ПА XI в группах типа **tyrt* в СбТр к. XII всюду заменены древнерусскими. Орфография в этих случаях не зависит и от того, который из четверых писцов переписывал исходный текст. См., например:

СбТр к. XII	ПА XI
гла дѣма 66 об.	гладома 19b
вдсакоѡ 66 об.	всако ѡ 19b
вѣ здрѣжаниѣ	вѣздрѣжаниѣ 19b
т'ѣ лѣма 66 об.	т'ѣ лома 19c
сѣ растѣма 66 об.	сѣра сѣма 19c
кѣ нигѣ 66 об.	книгѣ 19c
тѣ лѣкноуѣшю 67 об.	Тѣ кноуѣшю 20b
брашанин'ѣма 68	брашанин'ѣм' 21b
сѣ многѣма трѣуѣма 70	сѣ многѣма трѣу дома 57c
ѡ мѣсли 70	отѣ мѣсли 58d
вѣ щанинѣ 71 об.	вѣщанинѣ 59b
крѣ тѣкѣма сѣ дѣма 72	крѣтѣ кѣма сѣ дѣма 59c
кѣ стѣма 72	кѣстѣма 59d
вѣ скарѣѣхѣ 74	вѣ скарѣѣхѣ 62d
дѣ лѣжѣ 101	дѣлѣжѣ 296c
подѣ кѣ 101 об.	подѣкѣ 297b
вѣ сѣ ѣ 101 об.	в сѣ ѣ 297c
люѣ ѣ 106 об.	люѣкѣ 290a
праѣ дѣлѣма 118 об.	праѣдѣлѣма 203c
ѡ сѣнѣхѣ 124 и мн. др.	о сѣнѣхѣ 104d и мн. др.

В.М. Живов, сравнивая СбТр к. XII и ПА XI, установил, что у первого переписчика в апографе последовательно передается палатальность согласных [l'] и [n'] с помощью графемы ѣ, в то время как в гораздо более раннем антиграфе она не обозначается и, таким образом, палатальные и палатализованные согласные не различаются [6, с. 166–170]. Обычно процесс вторичного смягчения

полумягких согласных и совпадения их с исконными мягкими согласными относятся к концу XI в. Однако благодаря сохранившемуся антиграфу противопоставление палатальных и палатализованных согласных должно рассматриваться в качестве живого явления еще для конца XII в. Анализ показал, что так же могло обстоять дело в части диалектов и с редуцированными гласными.

Если признавать утрату редуцированных в это время завершённой, последовательное сохранение еров у переписчиков СбТр к. XII придется связывать с тем, что они руководствовались сложными правилами реконструкции редуцированных.

Вопрос о разночтениях – орфографических, фонетических, грамматических, лексических – в Троицком сборнике и связанных с ним книжной традицией источниках требует дальнейшего тщательного изучения.

Summary

O.F. Zholobov, O.S. Paimina. The Linguotextual Characteristics of the Trinity Miscellany of the Late 12th Century.

The article deals with two early Old Russian manuscripts, i.e. the Pandects of Antiochus of the 11th century and the Trinity Miscellany (Troitskii Sbornik) of the 12th–13th centuries, the latter consisting of the selected chapters from the Pandects of Antiochus (late 12th century). These manuscripts are considered in terms of the hypothesis about the oldest pair of antigraph and apograph. The linguotextual compilation strategy used in creating the Trinity Miscellany, and the manuscripts' phonetic and orthographic systems are analyzed.

Key words: Pandects of Antiochus, antigraph, apograph, Trinity Miscellany (Troitskii Sbornik), composition, compilation, orthographic systems.

Источники

- ЕфрСир 1269–1289 – Паренесис Ефрема Сирина // Российская национальная библиотека. Пог. 71а. 328 л.
- ЕфрСир XIII₂ – Паренесис Ефрема Сирина // Российский государственный архив древних актов. Тип. 38. 143 л.
- ПА XI – Пандекты Антиоха XI в. // Государственный исторический музей. Воскр. 30. 309 л. – URL: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/index2.html>, свободный; Портал «Манускрипт». – URL: <http://www.manuscripts.ru>, свободный.
- СбТр к. XII – Троицкий сборник // РГБ (Российская государственная библиотека). Тр. 12. 202 л. – URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=012>, свободный.

Литература

1. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI – XIII вв. – М.: Наука, 1984. – 405 с.
2. Паймина О.С. Языковые особенности Троицкого сборника XII – XIII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 24 с.
3. Антиох // Православная Энциклопедия. – URL: <http://www.pravenc.ru/text/115742.html>, свободный.
4. Ундольский В.М. Объ изданіи твореній Климента Епископа Словенска // РГБ. Ф. 704. К-1. Ед. хр. 6. 1845. Л. 7 об.

5. Introduction // Полата књигописњая. The Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra), № 12): Text in transcription / J. Popovski, F.J. Thomson, W.R. Veder. – 1988. – № 21–22. – P. I–IV.
6. *Живов В.М.* Восточнославянское правописание XI – XIII века. – М.: Языки славян. культуры, 2006. – 308 с.
7. *Максимович К.А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // Славянское языкознание. XII Междунар. съезд славистов. Краков, 1998 г.: Докл. рос. делегации. – М., 1998. – С. 398–412.
8. *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. – 403 с.
9. *Жолобов О.Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Тип. 38 // Russian Linguistics. – 2007. – V. 31. – С. 31–59.

Поступила в редакцию
19.06.12

Жолобов Олег Феофанович – доктор филологических наук, профессор кафедры истории русского языка и славянского языкознания Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: ozolobov@mail.ru

Паймина Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры латинского языка Казанского государственного медицинского университета.

E-mail: opaiminatay85@mail.ru